

1. **Fond Kantona Sarajevo za izgradnju i očuvanje grobalja šehida i poginulih boraca, memorijalnih centara i spomen-obilježja žrtava genocida**, Širokac 22, Sarajevo, koga zastupa direktor Zijadić Suad, prof. (u daljem tekstu: **Ugovorni organ**)

i

2. « **BOSNATON** » d.o.o., ul. Nevjestina br. 50, Sarajevo, koga zastupa direktor mr. Ammar Jažić, dipl. komp. (u daljem tekstu: **Dobavljač**),

zaključili su u Sarajevu, dana 16.04.2018.godine

U G O V O R o kreaciji audio vodiča

I PREDMET UGOVORA

Član 1.

Predmet ovog Ugovora je usluga kreacije audio vodiča stalne muzejske postavke na njemački jezik, a sve prema Specifikaciji Ugovornog organa i ponudi Dobavljača broj: 014/04-2018 BT od 10.04.2018.godine, koje čine sastavni dio ovoga ugovora.

Usluga iz stava 1. ovog člana obuhvata:

- Pregled materijala;
- Prevod matičnog teksta (27 kartica) duge verzije audio vodiča stalne muzejske postavke s bosanskog na njemački jezik, uz angažman sudskog tumača za njemački jezik;
- Obrada teksta: lektura, jezička i stilaska obrada pisanog materijala, ukljanjanje slovni, gramatičkih i pravopisnih grešaka, korektura, provjeravanje i ispravljanje tipografskih, interpunkcijskih pravopisnih grešaka, kao i drugih manjih propusta;
- Provjera terminološke ujednačenosti i preciznosti;
- Prilagođavanje teksta odgovarajućem funkcionalnom stilu;
- Angažman naratora teksta za njemački jezik;
- Studijsko snimanje teksta s naratorom;
- Programiranje audio materijala i instalacija istog u sklopu softwer-a audio vodiča Spomeničkog kompleksa „Tunel D-B“.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2.

Ugovorne strane su saglasne da netto vrijednost ugovora iznosi
Vrijednost PDV 17% iznos

854,60 KM
145,28 KM

Ugovorne strane su saglasne da ukupna vrijednost ugovora sa uključenim PDV-om od 17% iznosi

999,88 KM

(slovima:devetstotinadevedesetdevet i 88/100KM)

Član 3.

Ugovorne strane su saglasne da će Ugovorni organ isplatiti Dobavljaču ugovorenu cijenu nakon izvršenja usluge iz člana 1. ovog Ugovora, a u zakonskom roku od 15 /petnaest/ dana, računajući od datuma prijema uredno ovjerene fakture.

III ROK IZVRŠENJA USLUGA

Član 4.

Ugovorne strane su saglasne da je rok za izvršenje usluge 30 /trideset/ kalendarskih dana od dana obostranog potpisivanja ugovora.

IV MJESTO ISPORUKE

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da je mjesto isporuke službene prostorije Fond memorijala, u ulici: Širokac broj 22, Kovači - Sarajevo.

V OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6.

Dobavljač se obavezuje:

- da rukovodi izvršenjem usluge;
- da uslugu obavi profesionalno;
- da uslugu obavi kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da odmah, po zahtjevu Ugovornog organa, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla/usluge.

Ugovorni organ se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu, Dobavljača uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla (dostava tekstualnog materijala i sl.).

VI OSTALE ODREDBE

Član 7.

Ugovorne strane su saglasne da je Dobavljač obavezan obezbjediti sva autorska prava na predmetu ovog ugovora na ime Ugovornog organa.

Član 8.

Ugovorne strane su saglasne da Ugovorni organ iskorištava sva autorska, administratorska prava i licencu programa, koji su predmet ovog ugovora, u okviru svoje ukupne djelatnosti.

Član 9.

Svaka od ugovornih strana je saglasna da naknadi štetu nastalu drugoj ugovornoj strani ili licima izvan ovog Ugovora, ukoliko do štete dođe njenom krivicom, odnosno činjenjem ili nečinjenjem i/ili propuštanjem rokova utvrđenih u ovom ugovoru. Visina naknade za pričinjenu eventualnu štetu utvrdiće se po pravilima za naknadu štete važećeg Zakona o obligacionim odnosima.

Član 10.

Dobavljač se odriče prava otkazivanja izvršenja posla preciziranog u predmetu ugovora.

Član 11.

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora mogu biti samo u pismenoj formi ovjerene i potpisane od strane ovlaštenih zastupnika ugovorenih strana.

Član 12.

Ugovorene strane su saglasne da eventualno nastale sporove rješavaju putem svojih ovlaštenih zastupnika sporazumno, a ukoliko nastali spor ne budu mogle riješiti na predviđeni način, isti će rješavati nadležan sud u Sarajevu.

Član 13.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka.

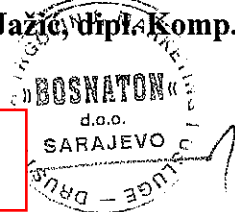
Član 14.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog ovjeravanja i potpisivanja ugovora od strane ovlaštenih zastupnika ugovornih strana.

ZA UGOVORNI ORGAN
DIREKTOR
Zijadić d. prof.



ZA DOBAVLJAČA
DIREKTOR
Ammar Jazic, Dipl. Komp.



Broj:13-14-02-160/18
Sarajevo, 16.04.2018.godine

01/04-2018 BT
15.04.2018

"Kreacija audio vodiča stalne muzejske postavke na njemačkom jeziku"

Usluga treba da obuhvata:

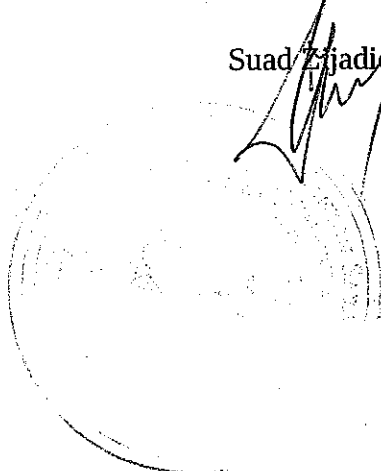
- Pregled materijala
- Prevod matičnog teksta (27 kartica) duge verzije audio vodiča stalne muzejske postavke s bosanskog na njemački jezik uz angažman sudskog tumača za njemački jezik
- Obrada teksta: lektura, jezička i stilska obrada pisanog materijala, uklanjanje slovničkih, gramatičkih i pravopisnih grešaka, korektura, provjeravanje i ispravljanje tipografskih, interpunkcijskih, pravopisnih pogrešaka, kao i drugih manji propusta ("tipfelerei" i sl.)
- Provjera terminološke ujednačenosti i preciznosti
- Prilagođavanje teksta odgovarajućem funkcionalnom stilu
- Angažman naratora teksta za njemački jezik
- Studijsko snimanje teksta s naratorom (duga verzija audio vodiča u trajanju do 90 min. final materijala i kratke verzije do 30 min.)
- Programiranje audio materijala i instalacija istog u sklopu software-a audio vodiča Spomeničkog kompleksa Tunel D-B

Rok za isporuku: 30 dana od dana (datuma) potpisivanja ugovora

Mjesto isporuke: službene prostorije Fonda memorijala, Širokac br.22, 71000 Sarajevo

DIREKTOR

Suad Zjajić, prof.



«BOSNATON d.o.o. Sarajevo»

Nevjestina 50, 71000 Sarajevo
MBS: 1-22644 Općinski sud Sarajevo
Tel/fax : + 387 33 – 572 100-1
Mobiteli : + 387 61 -27 62 37 – 77 86 86
Br: 014/04-2018 BT

FOND MEMORIJALA
SARAJEVO
BR: 13-49-16018
10.04.2018. GOD

FOND MEMORIJALA

Širokac br. 22

N/P: gosp. Suad Zijadić, Direktor / Finansije

Predmet: Ponuda po pozivu 13-49-160/18 od 03.04.2018. god.

- Usluga kreacije audio vodiča stalne muzejske postavke Tunela D-B na njemačkom jeziku

1. Pregled tekstualnog materijala i adaptacija na njemački jezik
2. Angažman prevodioca (stalnog sudskog tumača) za njemački jezik, za prevod matičnog teksta (27 kartica) duge verzije audio vodiča stalne muzejske postavke Tunela D-B s bosanskog na njemački jezik. (obrada teksta, lektura, uklanjanje slovničkih i gramatičkih grešaka, provjera terminološke ujednačenosti i preciznosti, prilagođavanje teksta odgovarajućem funkcionalnom stilu)
3. Studijsko snimanje teksta s naratorom (studijski termini **gratis**)
4. Angažman naratora teksta za snimanje na njemačkom jeziku
5. Programiranje / instalacija snimljenog final materijala unutar aplikacije audio vodiča Spmeničkog kompleksa Tunel D-B.

Cijena usluge: 854,60 KM + PDV 17%

Cijena s PDV-om: 999,88 KM

PDV: 145,28 KM

Naplata usluge će se realizovati nakon potpisivanja ugovora po ispostavljenoj fakturi

S Poštovanjem,

Direktor

mr. Ammar Zijadić



Sarajevo, 11.04.2018.